



دفتر شروط حقوقي ومالي لإعلان مناقصة داخلية - خارجية للملف رقم ٢٨/٢٠٢٤

تأمين متهمات أنابيب

**Financial And Legal Tender Book for an Internal /External Tender
Related To T/File No. 28/2024 To Supply Pipes' Fitting**

In virtue of rules of the third section of the contracts system issued by law No./51/ of the year 2004.

First Article:

The following items are considered integral of legal and financial tender book :

- 1- The Contracts System issued under the law No./51/ dated 2004 and the executive instructions thereof.
- 2- The general Tender Book issued under the Decree No./450/ dated 2004.
- 3- The typical Contract issued by the cabinet and publicized in bulletin No.48/B of year 1978
- 4- The Technical tender book related to the file.
- 5- Advertisement for File No.28/2024.

Second Article: Special Provisions:

1- Bonds

A-The Bid Bond As the following:

- for the external bidder in amount of \$/5,000/only five thousand American Dollar .
- for the local bidder: in amount of S.P/65,000,000/only sixty five million Syrian pounds.

The bidder should submit the bid bond inside the first envelop of his offer or register it at SGC bureau before the end of the official working hours of the closing date.

B -Performance Bond: To be submitted in ratio of /5%/ (five percent) of the total contract value.

-In case the bid is submitted in foreign currency (by the local bidder) the Performance Bond shall be calculated according to the bidder's offer equivalent in Syrian pounds according to the official market exchange quotations issued by the Central

سنداً لأحكام الفصل الثالث من نظام العقود الصادر بالقانون رقم /٥١/ لعام ٢٠٠٤

المادة الأولى: يعتبر كل مما يلي جزءاً لا يتجزأ من هذا الدفتر :

- ١- نظام العقود الصادر بالقانون رقم /٥١/ لعام ٢٠٠٤ وتعليماته التنفيذية .
- ٢- دفتر الشروط العامة الصادر بالمرسوم التشريعي رقم /٤٥٠/ لعام ٢٠٠٤ .
- ٣- العقد النموذجي الصادر عن رئاسة مجلس الوزراء والمعمم بالبلاغ رقم ٤٨/ب لعام ١٩٧٨ .
- ٤- دفتر الشروط الفني الخاص بالملف .
- ٥- الإعلان الخاص بالملف رقم ٢٨/٢٠٢٤ .

المادة الثانية - أحكام خاصة :

١- التأمينات:

أ- التأمينات المؤقتة كما يلي:

- للعارض الخارجي: مبلغ قدره /٥,٠٠٠/ دولار أمريكي فقط خمسة آلاف دولار أمريكي لا غير .
- للعارض الداخلي: مبلغ قدره /٦٥,٠٠٠,٠٠٠/ ل.س فقط خمسة وستون مليون ليرة سورية لا غير .

على العارض تقديمها ضمن المغلف الأول من عرضه أو تسجيلها بالديوان العام قبل آخر موعد لتقديم العروض .

ب- التأمينات النهائية: تُقدم بنسبة ٥ % / (خمس بالمائة) من القيمة الإجمالية للإحالة.

- في حال قدم العرض بالعملة الأجنبية (للعارض الداخلي) يتم احتسابها بناءً على معادل عرض المتعهد المرشح بالبررات السورية وفق نشرة السوق الرسمية الصادرة عن مصرف سورية المركزي النافذة بتاريخ مصادقة أمر الصرف على الإحالة على أن تتم تسويتها عند كل

Bank of Syria, effective on the date of approval of Dispensing Director on the placing order minute. The Performance Bond will be settled at each entitlement to the Contractor in order to ensure collecting the required value of Performance Bond in the light of the percentage specified in the contract to ensure that no devaluation caused by the rise in the exchange rate, through deducting directly from the entitlements due to the Contractor as per the provisions of this contract, or by amending the Performance Bond instrument, or by cash payment in the Syrian Gas Company Fund.

The performance Bond shall be returned to the Contractor on the expiry of the warranty period and issuing the Final Acceptance Report duly legalized, and submitting a quittance from the specialized financial departments as there are no overdue obligations on the Contractor that should be seized.

Bid or Performance Bond to be submitted as the following:

the bidder, the nominated Contractor or the Contractor, according to the case (Syrian or the like), is obliged to pay Bid or Performance Bond, or down payment guarantee from his account opened at one of the banks operating in the Syrian Arab Republic, exclusively through a bank guarantee valid for all the period of the offer commitment to the Bid Bond) or a certified check or Via bank transfer from his account to the account of the Syrian Gas Company.

The Syrian Gas Company's account Opened at the Commercial Bank of Syria in Homs, Branch/4/ Account number/001-030695-0404/ in Syrian Pounds and No./005-030695-0404/ in Euros, Or in Damascus branch/1/ account number in Euro/003-020014-0101/, account number in USD / 0101-020014-006 /.

The letter of Bid and Performance Bonds must include the file number and subject and the group number.

* In case the offer includes more than one partner, Bid and Performance Bonds must be submitted in the name of all partners.

2-Delivery Period :/one hundred and eighty days/

1- for the external Contractor: starting from

استحقاق للمتعهد بما يضمن تحصيل القيمة المطلوبة لهذه التأمينات في ضوء النسبة المحددة لها في العقد ضماناً لعدم أي انتقاص من قيمتها ناجم عن ارتفاع سعر الصرف، وذلك من خلال الاقتطاع المباشر من الاستحقاقات التي تترتب للمتعهد وفق أحكام العقد أو بتعديل صك التأمينات النهائية أو بالتسديد نقداً في صندوق الشركة السورية للغاز.

وُتُعاد بعد انتهاء فترة الضمان وصدور محضر الاستلام النهائي وتقديم براءة ذمة من الدوائر المالية المختصة ومن مؤسسة التأمينات الاجتماعية إذا لم تكن قد تحققت على المتعهد التزامات تستوجب حجزها.

تقديم التأمينات المؤقتة أو النهائية كما يلي

يلتزم العارض أو المتعهد المرشح أو المتعهد بحسب الحال (من السوريين أو من في حكمهم) بتأدية التأمينات المؤقتة أو النهائية أو كفالة السلف من حسابه المصرفي المفتوح لدى أحد المصارف العاملة في الجمهورية العربية السورية وذلك حصراً عن طريق تقديم كفالة مصرفية (بالنسبة للتأمينات المؤقتة يجب أن تغطي صلاحيتها مدة ارتباط العارض بعرضه) أو شيك مُصدق أو عن طريق حوالة مصرفية من حسابه إلى حساب الشركة السورية للغاز.

حساب الشركة السورية للغاز المفتوح لدى المصرف التجاري السوري بحمم فـرـع /٤/ رقم الحساب /٠٤٠٤-٠٣٠٦٩٥-٠٠١/ بالليرات السورية و رقم الحساب /٠٤٠٤-٠٣٠٦٩٥-٠٠٥/ باليورو، أو بدمشق فرع /١/ رقم الحساب /٠١٠١-٠٢٠٠١٤-٠٠٣/ رقم الحساب بالدولار الأمريكي /٠١٠١-٠٢٠٠١٤-٠٠٦/

يجب أن يتضمن كتاب التأمينات المؤقتة والنهائية الرقم الخاص بالملف وموضوع الملف.

* في حال كان العرض يتضمن أكثر من شريك يجب أن تُقدم التأمينات المؤقتة و النهائية باسم كافة الشركاء.

٢- مدة وبدء التوريد: خلال /مائة وثمانون يوماً /

١- للمتعهد الخارجي : تبدأ من تاريخ تبليغ المتعهد بفتح الاعتماد

the date notifying him with opening L/C which is to be considered as the commencement order notification in case payment is to be done via L/C. IN case payment is to be done by bank transfer, the execution period starts from the date of the commencement order.

2-for the local Contractor: starting from the date of the commencement order.

3- Delivery Place: The materials should be landed at a port in Syrian Arab republic.

4-Closing date:

End of official working hours of. 8 / 9 /2024.

5- Offers opening date:

on 9 / 9/2024, at 10 a.m SGC headquarter a/m , bidders are allowed to attend.

6-Partial Quotation: not accepted.

7- The place for registering offers: offers are to be submitted at SGC bureau in Homs-Tartos highway Tel./0096312496101-0096312496108/,FAX/0096312496640/. P.O /4499/.

Third Article: The offers should be submitted in two sealed and closed envelopes, to be put in a third sealed and closed envelope, addressed to Syrian Gas Company SGC indicating:

1- File Number.

2- File Subject.

3- Closing date.

4-The bidder's name, nationality and detailed address.

1) The First Envelope Contains: The documents and declarations required from the bidder.

A - The documents and declarations required from the local bidder:

1-1 Application for subscription in tender, In case the offer includes more than one partner then this application for subscription shall include a declaration stating that all partners are considered jointly and severally.

1-2- A copy of a receipt valued / 115630/ SP only one hundred and fifteen thousand, six hundred and thirty Syrian pounds for the fees incurred by the application for a tender paid at the Syrian Gas Company's Fund.

1-3 A Written declaration confirming that the bidder has acquainted with general and special (Financial, Legal and Technical) tender book and

المستندي وهو بمثابة تبليغ أمر المباشرة في حال كان الدفع عن طريق اعتماد مستندي ، وفي حال الدفع عن طريق حوالة مصرفية تبدأ مدة التنفيذ من تاريخ أمر المباشرة .

٢- للمتعهد الداخلي: تبدأ اعتباراً من تاريخ أمر المباشرة .

٣- مكان التسليم: واصل أرض أحد المرافئ في الجمهورية العربية السورية.

٤- آخر موعد لتقديم العروض:

نهاية الدوام الرسمي تاريخ ٨ / ٩ / ٢٠٢٤

٥ -موعد جلسة فض العروض:

الساعة العاشرة صباحاً من تاريخ ٩ / ٩ / ٢٠٢٤ في مقر الشركة المذكور أعلاه ويُسمح للعارضين بحضور جلسة فض العروض.

٦ - تجزئة الطلبية: غير قابلة للتجزئة .

٧ - مكان تقديم العروض: تُقدم العروض إلى الديوان العام للشركة السورية

للغاز بـمـص - أوتوس - تـرـاد طرطـوس
هاتف /٠٣١ ٢٤٩٦١٠١ / حتى ٠٣١٢٤٩٦١٠٨ / فاكس /٠٣١ ٢٤٩٦٦٤٠ /
٠٣١ / ص.ب. /٤٤٩٩ /.

المادة الثالثة: تقدم العروض ضمن مغلفين مغلقين محتومين يوضعان في مغلف ثالث محتوم ومغلق معنون باسم الشركة السورية للغاز ويدون عليه:

١- رقم الملف.

٢- موضوع الملف.

٣- آخر موعد لتقديم العروض.

٤- اسم العارض أو الشركة العارضة وجنسيته وعنوانها المفصل.

١- المغلف الأول : يحوي على الوثائق والتعهدات الواجب تقديمها من العارض :

أ - الوثائق والتعهدات المطلوب تقديمها من العارض الداخلي:

١-١ - طلب اشتراك بالمناقصة.

وفي حال كان العرض يتضمن أكثر من شريك يجب أن يتضمن طلب الاشتراك بأن كافة الشركاء متكافلين ومتضامنين.

٢-١ - نسخة عن إيصال بقيمة /١١٥٦٣٠/ ل س فقط مائة وخمسة عشرة ألفاً وستمائة وثلاثون ليرة سورية لقاء الرسوم المترتبة على طلب الاشتراك بالمناقصة تدفع لدى صندوق الشركة السورية للغاز .

٣-١ - تصريح خطي بأنه اطلع على دفاتر الشروط العامة والخاصة بالملف (الحقوقية والمالية والفنية) وجداول التوريدات الخاصة بالمناقصة وأنه يقبل بجميع ما ورد بها من شروط وأحكام .

Tables of supplies items required in the tender and he accepts all the provisions and rules mentioned in these documents.

1-4 A written declaration stating that the bidder is not forbidden from participating in tenders or from contracting with the government bodies, nor has any provisional or executive liens.

1-5 A Merchant Registration Certificate or a Company registration Certificate or a duly legalized copy, provided that no more than /3/ months have passed from the date of its issuance or legalization .

1-6 A Registration certificate at one of the commercial or industrial chambers or a duly legalized copy, provided that no more than /3/ months have passed from the date of its issuance or legalization .

1-7 A document of subscription in official advertising bulletin for the current year duly legalized.

1-8 - A New Judicial record provided that no more than /3/ months have passed from the date of its issuance.

1-9 A copy of the personal ID of the bidder.

1-10 The Chosen Domicile: The bidder shall define his chosen domicile in Syria clearly and in details: (i.e. Name of city, Name of District, Street No. Building No., apartment No., name of person who lives in the apartment). The chosen domicile is considered obligatory even if the bidder moves to another place in the same town, and he doesn't inform the Syrian gas company with that in writing, otherwise all the notices sent to the first chosen domicile are really true.

1-11 Written declaration showing that he does not have any factory, an organization or any subsidiary in Israel, and has not owned shares in any institution or organization in Israel, nor being a part in any manufacturing, assembly, licensing or technical assistance contract with any institution, organization or person in Israel, nor engaging in any of such activities by himself or by mediator and has no contribution, , in supporting Israel or its military efforts.

1-12 A written declaration showing that the bidder is not an employee at any of the public bodies, nor a member in one of the executive offices of the local Administration in Syria definitely within his governorate.

1-13 A written declaration that the materials are newly manufactured ; not renewed ,and are

١-٤ - تصريح خطي بأنه غير محروم من الدخول في المناقصات أو التعاقد مع جهات القطاع العام أو محجوزاً على أمواله حجزاً احتياطياً لصالح الجهات العامة أو حجزاً تنفيذياً.

١-٥ شهادة تسجيل تاجر أو شهادة تسجيل شركة أو صورة عنها مصدقة أصولاً لم يمض على استخراجها أو تصديقها أكثر من ثلاثة أشهر.

١-٦ شهادة تسجيل في إحدى الغرف التجارية أو الصناعية أو صورة عنها مُصدقة أصولاً لم يمض على استخراجها أو تصديقها أكثر من ثلاثة أشهر .

١-٧ وثيقة اشتراك بنشرة الإعلانات الرسمية لهذا العام مُصدقة أصولاً.

١-٨ - سجل عدلي حديث لم يمض على استخراجه أكثر من ثلاثة أشهر.

١-٩ - صورة عن الهوية الشخصية.

١-١٠ - تحديد موطن مختار للعارض في الجمهورية العربية السورية بشكل مُفصل (اسم المدينة- الحي -الشارع - البناء - الطابق - رقم الشقة- اسم قاطن الشقة) ويُعتبر هذ الموطن مُلزماً للعارض ولو انتقل منه إلى غيره مالم يُبلغ الشركة السورية للغاز خطياً عن موطنه المختار الجديد في البلدة نفسها، وإلا تُعتبر جميع التبليغات المرسلة إلى موطنه المختار الأول صحيحة حكماً.

١-١١ - تصريح خطي بأنه لا يملك أي مصنع أو مؤسسة أو مكتب فرعي في إسرائيل وألا يكون مُستخدم في أي مؤسسة أو هيئة فيها وألا يكون طرفاً في أي عقد للصنع أو للتجميع أو الترخيص أو المساعدة الفنية مع أي مؤسسة أو هيئة أو شخص في إسرائيل وألا يزاول مثل هذا النشاط في إسرائيل سواء بشخصه أم عن طريق وسيط وألا يساهم بشكل من الأشكال في دعم إسرائيل أو مجهودها الحربي .

١-١٢ - تصريح خطي بأنه ليس من العاملين في إحدى الجهات العامة وأنه ليس عضواً في أحد المكاتب التنفيذية للإدارة المحلية ضمن محافظته تحديداً.

١-١٣ - تعهد بأن المواد جديدة وغير مجددة وليست من منشأ تركي ولا يدخل في تركيبها أي مكون تركي .

neither of Turkish origin nor have a Turkish component . The country of origin and the Manufacturer's name should be mentioned.

1-14 A Written declaration to submit a customs certificate or any document issued by the customs during the execution period expressly stating that he entered the imports ,subject of the contract, from abroad and entered into local consumption (**if the offer is submitted in foreign currency and all the required materials or part thereof needed for execution are imported**).

1-15A copy of the receipt proves purchase of relevant tender book.

1-16 A copy of the receipt proves that the bidder has paid the fees imposed to purchase relevant tender book.

1-17 Public entities are exempted from submitting the above-mentioned documents except for the item /1-1/ , /1-2/ , /1-3/ , /1-13/ , /1-14/ , /1-15/ , /1-16/ -Paragraphs (1-8, 1-9, 1-12) shall be applied only for normal individuals.

-If the bidder has partners all above mentioned documents, except the documents required in paragraphs (2-10-15-16), should be submitted by the bidder and his partners

B-The documents required from the external bidder:

1- 1 Application for subscription in tender.

In case the offer includes more than one partner, then this application for subscription shall include a declaration stating that all the partners are to be considered jointly and severally.

1-2- A copy of a receipt valued / 115630/ SP only one hundred and fifteen thousand, six hundred and thirty Syrian pounds for the fees incurred by the application for a tender paid at the Syrian Gas Company's Fund.

1-3- A Written declaration confirming that the bidder has acquainted with general and special (Financial, Legal and Technical) tender book and Tables of supplies items required in file and he accepts all the provisions and rules mentioned in these documents.

1-4- Adherence to nominate a commercial agent in Syrian Arab Republic, upon contracting, his agency should be registered at competent authorities according to the Rules of law No.34 of 2008 within stipulated conditions and Rules, and the Rules of Decree No. (15) Of 2001

If the bidder is an agent in commission he should clearly indicate in the offer his net commission rate

١٤-١ - تقديم تعهد خطي بتقديم شهادة جمركية أو أي وثيقة صادرة عن الجمارك خلال مدة التنفيذ تفيد صراحة بأنه أدخل المستوردات موضوع التعهد من الخارج ودخلت في الاستهلاك المحلي (في حال تقديم العرض بالعملة الأجنبية وكانت التوريدات ومستلزمات تنفيذ العقد مستوردة)

١٥-١ - نسخة عن الإيصال الذي يثبت شراء إضبارة دفتر الشروط الخاص بالملف .

١٦-١ - نسخة عن الإيصال الذي يثبت دفع الرسوم المترتبة على شراء إضبارة دفتر الشروط الخاص بالملف .

١٧-١ - تُعفى الجهات العامة من تقديم الوثائق المذكورة أعلاه ماعدا البند ١/١- و ١/٢- و ١/٣- و ١/١٣- و ١/١٤- و ١/١٥- و ١/١٦- .

- يقتصر تطبيق الفقرة (١-٨ ، ١-٩ ، ١-١٢) على الأشخاص الطبيعيين .
- تقدم كافة الوثائق الواردة أعلاه من العارض ومن قبل كل شريك في حال وجود شركاء له باستثناء الوثائق المطلوبة بالفقرات (١٠-٢-١٥-١٦) .

(ب) - الوثائق والتعهدات المطلوب تقديمها من العارض الخارجي:

١-١ - طلب اشتراك بالمناقصة.

وفي حال كان العرض يتضمن أكثر من شريك يجب أن يتضمن طلب الاشتراك بأن كافة الشركاء متكافلين ومتضامنين.

٢-١ - نسخة عن إيصال بقيمة /١١٥٦٣٠/ ل س فقط مائة وخمسة عشرة ألفاً وستمائة وثلاثون ليرة سورية لقاء الرسوم المترتبة على طلب الاشتراك بالمناقصة تدفع لدى صندوق الشركة السورية للغاز .

٣-١ -تصريح خطي بأنه اطلع على دفاتر الشروط العامة والخاصة بالملف (الحقوقية والمالية والفنية) وجداول التوريدات الخاصة بالمناقصة وأنه يقبل بجميع ما ورد بها من شروط وأحكام .

٤-١ -الالتزام بتسمية وكيل تجاري في الجمهورية العربية السورية عند التعاقد مسجلة وكالته لدى الجهات المختصة وفق أحكام القانون رقم ٣٤ لعام ٢٠٠٨ ضمن الشروط والأحكام الواردة فيه و أحكام المرسوم (١٥) لعام ٢٠٠١ .

وإذا كان العارض وكيلًا بالعمولة فعليه أن يبين في العرض بوضوح نسبة عمولته الصافية وتدفع هذه العمولة للوكيل مباشرة بالعملة السورية على

that to be paid in Syrian currency directly to the agent on the basis of price defined by Exchange Office for the foreign currencies applied on the date of opening L/C or direct transfer of the value, after issuing of the final receipt minute according to the contractual terms.

1-5 The Chosen Domicile : The bidder should define his chosen domicile in details. In case the commercial attaché has been defined as a chosen domicile he should:

a- Submit an already written approval from the commercial attaché, hence his approval to do the notification when it is necessary.

b- Submit the approval of embassy duly concerned.

c- Submit what to be considered notifying the commercial attaché as an official notification to these companies without having the right to protest or to allege that the commercial attaché has defaulted to notify them.

The chosen domicile is considered obligatory even if the bidder moves to another place in the same town, and he doesn't inform the Syrian gas company with that in writing, otherwise all the notices sent to the first chosen domicile are really true.

1-6 A declaration that the materials are newly manufactured; not renewed, and are neither of Turkish origin nor have any Turkish component.

1-7 A copy of the receipt proves purchase of the relevant tender book.

1-8 A written declaration that the bidder is not forbidden from participating in tenders or from contracting with the government bodies, nor has any provisional or executive liens.

1-9 A written declaration that the bidder does not have any factory, an organization or any subsidiary in Israel, and has not owned shares in any institution or organization in Israel, nor being part in any manufacturing, assembly, licensing or technical assistance contract with any institution, organization or person in Israel, nor engaging in any of such activities by himself or by mediator, and has no contribution, whatever, in supporting Israel or its military efforts.

The Positive Declaration is applied on the American or German companies or their branches.

1-10 A document from the Chamber of Commerce and a commercial record or a company record, legalized from the competent

أساس السعر الذي يحدده مكتب القطع للعملات الأجنبية المعمول به بتاريخ فتح الاعتماد المستندي أو التحويل المباشر للقيمة وذلك بعد صدور محضر الاستلام النهائي وفقاً للشروط التعاقدية .

١-٥-٥ الموطن المختار :

تحديد الموطن المختار للعارض بشكل مفصل وفي حال تحديد الملحق التجاري كموطن مختار يجب:

أ (تقديم موافقة الملحق التجاري الخطية المسبقة على ذلك وبالتالي موافقته على القيام بالتبليغ حين يقتضي الأمر ذلك .

ب (تقديم موافقة السفارة المعنية أصولاً.

ج (تقديم ما يضمن أن يعتبر تبليغ الملحق التجاري تبليغاً رسمياً لهذه الشركات دون أن يحق لها الاعتراض بدعوى تقصير الملحق التجاري بتبليغها. ويعتبر هذا الموطن ملزماً للعارض ولو انتقل منه إلى غيره مالم يبلغ الشركة السورية للغاز خطياً عن موطنه المختار الجديد في البلدة نفسها، وإلا تعتبر جميع التبليغات المرسلة إلى موطنه المختار الأول صحيحة حكماً.

١-٦-٦ تعهد بأن المواد جديدة وغير مجددة وليست من منشأ تركي ولا يدخل في تركيبها أي مكون تركي.

١-٧-٧ نسخة عن الإيصال الذي يثبت شراء إضبارة دفتر الشروط الخاص بالملف .

١-٨-٨ تصريح خطي أنه غير محروم من الدخول في المناقصات أو التعاقد مع الجهات العامة أو محجوزاً على أمواله حجزاً احتياطياً لصالح الجهات العامة أو حجزاً تنفيذياً.

١-٩-٩ تصريح خطي أنه لا يملك أي مصنع أو مؤسسة أو مكتب فرعي في إسرائيل وألا يكون مشتركاً في أي مؤسسة أو هيئة فيها وألا يكون طرفاً في أي عقد للصنع أو للتجميع أو الترخيص أو المساعدة الفنية مع أي مؤسسة أو هيئة أو شخص في إسرائيل وألا يزاول مثل هذا النشاط في إسرائيل سواء بشخصه أم عن طريق وسيط وألا يساهم بشكل من الأشكال في دعم إسرائيل أو مجهودها الحربي.

ويطبق التصريح الإيجابي على الشركات الأمريكية أو الألمانية أو فروعها.

١-١٠-١ وثيقة غرفة التجارة و سجل تجاري أو سجل شركة مصدقة من الجهات المختصة في بلد العارض و السفارة أو القنصلية السورية في هذا البلد

authorities in the bidder's country and from the Syrian Embassy or Consulate in this country and from the Ministry of Foreign Affairs in Syria.

1-11 A copy of the receipt proves that the bidder has paid the fees imposed to purchase relevant tender book.

1-12 If the bidder has partners all above mentioned documents, except the documents required in paragraphs (2-5-7-11), should be submitted by the bidder and his partners

2) The Second Envelope Contains:

The Financial & commercial offer with unit and total price breakdown of required materials to be landed at a Syrian port according to Technical Tender Book.

These prices are held firm during offer's validity. The Shipping port, net weight of materials in kg accurately, size of materials in cubic meters accurately, packing method and custom item number as per Brussels tariff shall be stated in the offer. The financial envelope should be prepared clearly without any scratch, rub or insert and should not include any reservations, legal or technical conditions and they will not be taken into consideration in case of being included. Transshipment is not accepted.

-In case there is a difference between the price in numbers and writing, or a difference between the individual and total prices, the best price shall be adopted for the benefit of the Administration

NOTE: An official market foreign exchange quotations issued by the Central Bank of Syria is to be adopted on date of opening the financial offers; when comparing financial offers foreign currency.

Fourth Article: The offer will be rejected in the following cases:

1-In case the offer is not prepared or submitted according to the law /51/ of the year 2004.

2-In case the Bidder doesn't adhere completely to general and special (Financial legal and technical) Tender Book

3-In case of registering the offer at SGC bureau after the closing date.

4- In case of submitting bid bond cash within the envelopes of the offer.

5- In case of registering or submitting the bid

١١-١- نسخة عن الإيصال الذي يثبت دفع الرسوم المترتبة على شراء اضبارة دفتر الشروط الخاص بالملف .

١٢-١- تقدم كافة الوثائق الواردة أعلاه من المعارض ومن قبل كل شريك في حال وجود شركاء له باستثناء الوثائق المطلوبة بالفقرات (٢-٥-٧-١١).

٢ - الملف الثاني ويحوي:

العرض المالي و التجاري مع جدول الأسعار الإفرادية والإجمالية للمواد المطلوبة واصل أرض أحد المرافئ السورية وفق ما هو مطلوب بدفتر الشروط الفني.

وهذه الأسعار ثابتة خلال مدة سريان صلاحية العرض ويذكر في العرض ميناء الشحن - حجم المواد بالمتر المكعب بدقة- وزن المواد الصافي والقائم بالكغ بدقة- طريقة التغليف، رقم البند الجمركي حسب تعرفه بروكسل و ينظم من قبل المعارض بصورة واضحة جلية دون حك أو شطب أو حشو ولا يجوز أن يتضمن العرض المالي أي تحفظات أو شروط حقوقية أو فنية ولا يعتد بأي منها في حال ورودها. ولا يسمح بالشحن أقطر ما .

- في حال وجود اختلاف بين السعر رقماً وتلفظاً ، أو اختلاف بين الأسعار الإفرادية والإجمالية يؤخذ بالسعر الأفضل لمصلحة الإدارة.

- **ملاحظة :** سيتم اعتماد نشرة وسطى أسعار صرف العملات الأجنبية مقابل الليرة السورية وفق نشرة السوق الرسمية الصادرة عن مصرف سورية المركزي بتاريخ فض العروض المالية عند مقارنة العروض المالية المقدمة بالعملة الأجنبية .

المادة الرابعة: يرفض العرض في الحالات التالية:

١- في حال تنظيمه أو تقديمه بصورة مخالفة لأحكام القانون رقم ٥١/ لعام ٢٠٠٤.

٢- في حال عدم الالتزام بدفاتر الشروط العامة والخاصة بالملف (الحقوقي والمالي والفني).

٣- في حال تسجيله بالديوان العام بعد آخر موعد لتقديم العروض.

٤- في حال تقديم مبالغ نقدية كتأمينات مؤقتة ضمن مغلفات العرض.

٥- في حال تقديم أو تسجيل التأمينات المؤقتة في ديوان الشركة بعد آخر

bond at SGC bureau after the closing date.

موعد لتقديم العروض.

6-In case of not submitting the complete amount of bid bond.

٦- في حال عدم تقديم مبلغ التأمينات المؤقتة كاملاً.

7-In case of not submitting the bid bond in the name of all partners (if the offer is submitted by jointly and severely partners.

٧- في حال عدم تقديم التأمينات المؤقتة باسم كافة الشركاء إذا كان العرض مقدم من شركاء بالتكافل والتضامن.

Fifth Article: Expenses ,Taxes and Duties:

المادة الخامسة - النفقات والضرائب و الرسوم :

1- The Contractor shall bear the following taxes and duties :

أ- يتحمل المتعهد الضرائب و الرسوم التالية :

1-1 All expenses imposed outside the Syrian Arab Republic (all expenses, fees and taxes, stamps and transportation from the manufacturer's country and other duties) till the materials to be landed at a Syrian port.

١-١ كافة النفقات المترتبة خارج القطر (كافة الأجور والمصاريف والضرائب والرسوم والطوابع وأجور النقل من بلد الصانع وغيرها) حتى وصول المواد إلى أرض أحد المرافئ في الجمهورية العربية السورية.

1-2 All taxes, stamps, financial fees financial, municipal, local and other fees imposed inside the Syrian Arab Republic on the contract including the contract stamp fee on two copies in rate of /0.8%/ (eight per thousand) of contract total value, in addition to local duties on the contract stamp fee value as per the valid regulations and rules .

١-٢ جميع الضرائب و الطوابع و الرسوم المالية والمحلية والبلدية وغيرها المترتبة في الجمهورية العربية السورية على العقد بما فيها رسم طابع العقد على نسختي العقد بنسبة /٠,٠٠٨/ (ثمانية بالألف) من القيمة الإجمالية للعقد ورسوم وتكاليف محلية على قيمة رسم طابع العقد وفق القوانين والأنظمة النافذة.

1-3 Insurance of materials from factory to port land at a port in Syrian Arab Republic.

١-٣ التأمين على المواد من المصنع إلى أرض أحد المرافئ في الجمهورية العربية السورية.

1-4 Income tax to be deducted in accordance with Law (24) of 2003 and Law (60) of 2004 .

١-٤ ضريبة الدخل ويتم اقتطاعها بما يتوافق مع القانون رقم ٢٤/ لعام ٢٠٠٣ والقانون رقم ٦٠/ لعام ٢٠٠٤.

1-5 All expenses and duties imposed on the import license and its amendments if the Contractor causes them.

١-٥ كافة النفقات المترتبة على إجازة الاستيراد وتعديلاتها إذا كان هو المسبب.

1-6 All duties and fees resulted from legalizing the documents by the Syrian Embassies or Syrian Missions outside the Syrian Arab Republic territories.

١-٦ الرسوم المترتبة على تصديق الوثائق من السفارات أو البعثات السورية خارج أراضي الجمهورية العربية السورية.

1-7 All expenses and duties resulted from issuing and extending bid and performance bonds.

١-٧ كافة النفقات والرسوم المترتبة على إصدار وتمديد الكفالات المؤقتة والنهائية.

1-8 Expenses of amending the Letter of Credit and the import license if the Contractor causes it.

١-٨ نفقات تعديل الاعتماد المستندي وإجازة الاستيراد فيما إذا كان هو المسبب بذلك

1-9 Advertisement Charges :

١-٩ نفقات الإعلان

-concerning the external Contractor: \$/150/only one hundred and fifty American dollar.

للمتعهد الخارجي/ ١٥٠ /دولار أمريكي فقط مائة وخمسون دولار أمريكي لا غير.

-concerning the local Contractor: according to the amount which SGC pays to Arab Advertising Establishment.

للمتعهد الداخلي حسب ما تدفعه الشركة السورية للغاز للمؤسسة العربية للإعلان .

2- The Syrian Gas Company Shall Bear The Following expenses:

ب- تتحمل الشركة السورية للغاز كافة النفقات والرسوم التالية:

1- All costs , expenses , taxes , duties, stamps and others related to materials' transportation inside

١- كافة النفقات والمصاريف والضرائب و الرسوم والطوابع وغيرها المرتبطة بنقل المواد داخل القطر .

the Syrian Arab Republic.

2- Clearance expenses, all customs duties, accessories, port fees of all kinds and wages of warehouses in Syria.

3-Expenses of opening and confirming the Letter of Credit or the bank transfer according to the Contract conditions.

4-Expenses of amending the Letter of Credit if the Administration causes it.

Sixth Article: General Provisions:

1-Each offer is considered valid for /90/ ninety days after the closing date, It will be automatically extended for further/90/ninety days if the bidder has not submitted a written request to withdraw his offer within /7/seven days from expiry date of the first /90/ days' validity.

2-When placing the order with the nominated Contractor, he should keep the validity of his offer for /six calendar months/ starting from the next day of notifying him with placing the order on him. If the nominated Contractor has not been notified with the commencement order within a/m period, the nominated Contractor has the right to withdraw his offer within /7seven/ days from the date of this period expiry. Otherwise the validity shall be extended automatically for another six months and so on.

3-the Force Majeure and unpredictable events: In case of Force Majeure, the laws and regulations in the Syrian Arab Republic will be applied, Provided that Syrian Gas Company should be informed of the force majeure by written letter or fax message registered at the company bureau within /fifteen days/ from Force Majeure event date. The Contractor should send official document approved by the Chamber of Commerce and the Syrian Embassy in the country where the force majeure has occurred, or by the specialized Syrian authorities in case the force majeure occurred in Syrian lands, otherwise the Contractor will not have the right to ask for delivery period extension and for objection against paying the delay penalty.

4-Delay Penalty: if the Contractor delayed in executing the required works on due time mentioned in the tender book, a delay penalty should be imposed on him in ratio of / 0.001 / one per thousand of total value for each delaying day, but not exceeding /20%/ (twenty percent) of total contract value.

٢- نفقات التخليص وكافة الرسوم الجمركية وملحقاتها ورسوم المرفأ على اختلافها وأجور الساحات المخزنية في سوريا .

٣- نفقات فتح وتعزيز الاعتماد المستندي أو الحوالة المصرفية وفقاً لشروط العقد .

٤- نفقات تعديل الاعتماد المستندي في حال كانت الإدارة هي المسبب.

المادة السادسة : أحكام عامة :

١- **مدة ارتباط العارض بعرضه:** يعتبر كل عرض ساري المفعول مدة /٩٠/ تسعون يوماً بعد آخر موعد لتقديم العروض وبعد انتهاء المدة يُعتبر العرض مُجّداً حكماً لمدة /٩٠/ تسعون يوماً أخرى ما لم يتقدم العارض بطلب خطي بسحب عرضه خلال السبعة أيام الأولى من مُضي الـ /٩٠/ تسعون يوماً.

٢ - لدى إرساء الطلبية على المتعهد المرشح فإن عليه أن يُحافظ على صلاحية عرضه لمدة / ستة أشهر تقويمية / بدءاً من اليوم التالي لتبليغه الإحالة عليه وإذا لم يُبلغ أمر المباشرة خلال هذه الفترة فإن للمتعهد المرشح الحق خلال / سبعة أيام / من تاريخ انقضاء هذه المدة أن يسحب عرضه دون أن يكون له الحق بالمطالبة بالتعويض عن أي عطل أو ضرر وإلا تُمدد صلاحيته تلقائياً لمدة / ستة أشهر تقويمية / أخرى وهكذا.

٣ **القوة القاهرة والحوادث المفاجئة:** في حال حدوث القوة القاهرة تطبق القوانين والأنظمة السورية، شريطة إعلام الشركة السورية للغاز بحدوث القوة القاهرة بكتاب خطي أو الفاكس المسجل في ديوان الشركة خلال / خمسة عشرة يوماً / من تاريخ حدوث القوة القاهرة، على أن يؤكد المتعهد ذلك بوثيقة رسمية مصدقة من غرفة التجارة والسفارة السورية في البلد الذي حدثت فيه القوة القاهرة أو من السلطات السورية المختصة في حال حدوث القوة القاهرة ضمن الأراضي السورية تحت طائلة سقوط حقه بطلب التمديد لمدة التسليم والاعتراض على غرامة التأخير.

٤ - **غرامة التأخير :** إذا تأخر المتعهد في توريد المواد المطلوبة عن المدد والمواعيد المحددة، تُقرض بحقه غرامة تأخير بنسبة /٠,٠٠١/ (واحد بالألف) من القيمة الإجمالية للتعهد عن كل يوم تأخير ، على أن لا تتجاوز / ٢٠ % (عشرون بالمائة) من القيمة الإجمالية للتعهد ويمكن أن تُحسب غرامات التأخير على أساس قيمة الجزء المتأخر في تسليمه شريطة تحقيق الشرطين المتلازمين التاليين :

Delay penalty can be calculated from the value of the part delayed in delivery, provided that the following two conditions are fulfilled :

a- To deliver the other materials or execute other works on due time.

b- The part delayed in delivery is independent from the other delivered Supplies and works concerning the normal usage .

5 - Payment Method:

a- Concerning the external Contractor

either by confirmed irrevocable letter of Credit opened in ratio of 100% of the net value of the contract (after deducting the fees imposed on the Contract). This L/C shall be opened through Commercial Bank of Syria at first class foreign bank (Correspondent Bank) to be chosen by CBS ,**OR** by a bank transfer after the supplies' arrival at a port in Syrian Arab Republic and submitting the original copies of shipping documents and checking supplies by Administration's representatives at the arrival port and issuing the provisional acceptance report duly approved (If the pipes fittings are supplied in batches, payment shall be made after issuing the provisional acceptance report for each payment) and submitting the documents required for disbursement.

B- Concerning the local Contractor:

Payment shall be in Syrian pounds, either cash or by a Cheque or a bank transfer, after the supplies' arrival at a port in Syrian Arab Republic and upon issuing the Provisional acceptance report duly approved (If the pipes fittings are supplied in batches, payment shall be made after issuing the provisional acceptance report for each payment) and submitting the documents required for disbursement.

-If the local bidder quote his prices in foreign currency then payment shall be in the equivalent Syrian pound as per the official market foreign exchange quotations against the Syrian pound issued by the Central Bank of Syria (the day next to the date of issuing provisional acceptance report), provided that the contractor should submit a customs certificate or any document issued by the Customs during the execution period expressly stating that he entered the imports subject of the contracting from abroad and entered into local consumption.

أ- أن يتم تسليم المواد الأخرى من التعهد ضمن المواعيد المحددة.

ب- أن يكون الجزء المتأخر تسليمه مُستقلاً في الاستعمال العادي عن باقي المواد الأخرى المسلمة.

٥- طريقة الدفع :

أ) **للمتعهد الخارجي:** إما عن طريق اعتماد مستندي معزز غير قابل للرجوع يفتح بنسبة ١٠٠% من القيمة الصافية للعقد (بعد حسم كافة النفقات المترتبة على العقد) من قبل المصرف التجاري السوري لدى مصرف أجنبي من الدرجة الأولى (المصرف المراسل) يختاره المصرف التجاري السوري أو عن طريق حوالة مصرفية وذلك بعد وصول التوريدات إلى أحد الموانئ في الجمهورية العربية السورية و تقديم النسخ الأصلية من وثائق الشحن وكشف ممثلي الإدارة على التوريدات في ميناء الوصول و صدور محضر الاستلام المؤقت المعتمد أصولاً (في حال تم توريد متممات الأنابيب على دفعات يتم الدفع بعد صدور محضر الاستلام المؤقت لكل دفعة) وتقديم المستندات والوثائق اللازمة للصرف.

ب) **للمتعهد الداخلي:** يتم الدفع بالليرات السورية إما نقداً أو بموجب شيك أو حوالات مصرفية بعد وصول التوريدات إلى أحد الموانئ في الجمهورية العربية السورية و صدور محضر الاستلام المؤقت المعتمد أصولاً في حال تم توريد متممات الأنابيب على دفعات يتم الدفع بعد صدور محضر الاستلام المؤقت لكل دفعة). وتقديم المستندات والوثائق اللازمة للصرف.

- في حال تقديم العرض بالعملة الأجنبية للعارض الداخلي يتم الدفع بما يقابلها بالليرات السورية بتاريخ الاستحقاق (اليوم التالي لتاريخ صدور محضر الاستلام المؤقت) وفق نشرة السوق الرسمية الصادرة عن مصرف سورية المركزي شريطة أن يقدم المتعهد شهادة جمركية أو أي وثيقة صادرة عن الجمارك خلال مدة التنفيذ تفيد صراحة بأنه أدخل المستوردات ومستلزمات تنفيذ العقد موضوع التعهد من الخارج ودخلت في الاستهلاك المحلي.

6-The Proforma invoice: The nominated Contractor shall submit Proforma invoice to the Administration within maximum (15) fifteen days from the date of being notified with the placing order.

7- Manufacturing Proficiency and Execution Accuracy:

All the works required under this contract shall be executed in accordance with technical tender book and the Administration's instructions concerning technical accuracy and Manufacturing Proficiency as per Conventional technical essentials recognized to execute these works.

The contractor must redress the remarks directed to him about executing the works and services in accordance with the technical conditions and the instructions of the supervisor over executing until they become acceptable.

8- Insurance:

1-The Contractor shall adhere to provide insurance on all procurements to a port inside Syrian Arab Republic on his account at Syrian General Establishment for Insurance according to laws applied in Syria.

2 -The Contractor shall adhere to obtain an All Risk Insurance Policy issued by the Syrian General Organization for Insurance in accordance with the laws and regulations in force in the Syrian Arab Republic endorsed in favor of the Syrian Gas Company against all risks, until issuing provisional acceptance report .

3-The Policy value shall cover the supplies' value. The Policy shall be held for the benefit of the Administration, and its interest shall be endorsed on the Policy, and a dully legalized copy will be handed over to Syrian Gas Company.

9- The Warranty:

A- The Contractor shall warrant quality of the supplies, regarding design and good manufacturing for a period of (180 days) starting from the date of issuing the provisional acceptance report duly approved by the Administration.

B-The Contractor undertakes during the A.M. warranty period, and according to a written notification by SGC, to replace, free of charge, and without delay, all the supplied that have defects resulting from bad manufacturing, provided that these defects are not resulting from misuse by SGC. The new materials (replacement) shall have another warranty period of (180 days) starting from the

٦- الفاتورة الأولية: على المتعهد المرشح تقديم الفاتورة الأولية (البروفورما) للإدارة خلال مدة أقصاها ١٥ / يوماً من تاريخ تبليغه الإحالة عليه .

٧- إتقان العمل ودقة الصنع :

يجب أن تُنفذ جميع الأعمال والأشغال المطلوبة في هذا العقد بشكل يتطابق على كُل ما يستوجب دفتر الشروط الفني وتعليمات الإدارة من دقة فنية وإتقان في العمل وبما يتفق مع الأصول الفنية المتعارف عليها لتنفيذ مثل هذه الأعمال والأشغال .

على المتعهد إن يستدرك الملاحظات التي توجه إليه حول تنفيذ الأعمال والخدمات وفق ما تتطلبه الشروط الفنية وتعليمات المشرف على التنفيذ حتى تصبح مقبولة

٨-التأمين:

١- يلتزم المتعهد بالتأمين على التوريدات إلى أحد المرافئ في الجمهورية العربية السورية على نفقته لدى المؤسسة العامة السورية للتأمين وفق القوانين المطبقة في الجمهورية العربية السورية.

٣- يلتزم المتعهد بالحصول على بوليصة تأمين ضد جميع الأخطار صادرة عن المؤسسة العامة السورية للتأمين وفق الأنظمة والقوانين النافذة في الجمهورية العربية السورية مجبرة لأمر الشركة السورية للغاز ضد جميع الأخطار خارج أراضي الجمهورية العربية السورية حتى صدور محضر الاستلام المؤقت .

٣- تغطي بوليصة التأمين قيمة التوريدات وتحتجز البوليصة لمصلحة الإدارة وتظهر فائدتها على البوليصة و تسلم نسخة مصدقة أصولاً إلى الشركة السورية للغاز .

٩- الضمان:

أ- يضمن المتعهد جودة نوعية التوريدات من حيث التصميم والصناعة والأداء الجيد وتكون هذه الضمانة سارية المفعول لمدة / ١٨٠ يوماً اعتباراً من تاريخ صدور محضر الاستلام المؤقت المعتمد من الإدارة أصولاً.

ب - يلتزم المتعهد خلال فترة الضمان المذكورة آنفاً ببناء على طلب خطي من الشركة السورية للغاز أن يبدل مجاناً وبدون تأخير جميع التوريدات التي يظهر بها عيب في التصنيع على أن لا يكون هذه العيب ناتج عن سوء الاستعمال من قبل الشركة السورية للغاز وتخضع هذه المواد إلى فترة ضمان جديدة مدتها / ١٨٠ يوماً من تاريخ الاستبدال.

date of replacement.

C-The Contractor shall, during a.m. warranty period, replace all defected materials with new ones and transport them on his own account till landed at a warehouses of Syrian Gas Company.

D- In case of not replacing the defected materials within a period defined by the Administration, then SGC has the right to replace these materials on the Contractor's account.

E- If it appears, after the expiry of warranty period, any manufacturing defect that the Contractor concealed intentionally, the warranty period shall be extended for another (180 days) starting from the date of avoiding this defect.

10-Shipping, Transporting and clearance of Supplies' contracted upon :

The Contractor shall comply with packaging the Supplies before shipment in accordance with the international rules applicable in maritime, terrestrial and aerial transport according to the technical tender book special to the file. The Contractor shall be responsible for any damage to supplies because of insufficient packaging.

In case of transport by sea the Contractor is obliged to transport via the Syrian General Organization for Maritime Transport (Syriamar) or with its approval. Transshipment is not accepted.

OR In case of transport by air Transportation shall be carried out by the Syrian General Aviation Organization or with its approval.

Seventh Article: The Contractor shall

1-confirm clearly on the goods the origin denotation that could not be cleared away, as per the goods nature, and he will bear full responsibility in case of not adherence.

2- submit A Letter indicating that he is a manufacturer; In case he is a supplier, he should mention the name of the manufacturer of the materials and should submit Original Distribution certificate by the manufacturer duly legalized by chamber of Commerce and the Syrian Embassy or Consulate in the manufacturer's country, This certificate should be in English Language or translated to English Language.

ت- يلتزم المتعهد خلال فترة الضمان المذكورة باستبدال جميع المواد المعيبة بمواد جديدة وإيصالها على نفقته حتى أرض أحد مخازن الشركة السورية للغاز .

د- في حال عدم استبدال المواد المعيبة خلال فترة تحدد من قبل الإدارة، يحق للشركة السورية للغاز استبدال هذه المواد على نفقة المتعهد.

ي- إذا ظهر بعد انتهاء فترة الضمان عيب في الصنع أو عيب تعمد المتعهد إخفاءه، يبقى الضمان سارياً لمدة / ١٨٠ يوماً/اعتباراً من تاريخ تلافي هذا العيب.

١٠- شحن و نقل و تخلص التوريدات المتعاقدة عليها:

يجب على المتعهد التقيد بتغليف التوريدات قبل الشحن وفقاً للقواعد الدولية المتبعة في النقل البحري و البري و الجوي .ووفقاً لدفتر الشروط الفني الخاص بالملف.

كل ضرر يصيب التوريدات من جراء تغليف غير كاف يقع على عاتق المتعهد.

يلتزم المتعهد بالنقل عن طريق المؤسسة العامة السورية للنقل البحري (سيريامار) في حال تم النقل عن طريق البحر أو بموافقتها . ولا يسمح بالشحن أقطر ما.

أو عن طريق المؤسسة العامة السورية للطيران في حال تم النقل عن طريق الجو أو بموافقتها .

المادة السابعة: على المتعهد مايلي:

١- تثبيت دلالة المنشأ على البضاعة بشكل واضح وغير قابل للإزالة بحسب طبيعة البضائع ويتحمل كامل المسؤولية في حال عدم التزامه بذلك.

٢- تقديم كتاب يوضح فيه أنه صانع وفي حال كونه مورد يحدد اسم الصانع للمواد ويقدم شهادة تحويل بالتوزيع من الصانع أصلية ومصدقة أصولاً من غرفة التجارة والسفارة أو القنصلية السورية في بلد الصانع، على أن تكون باللغة الإنكليزية أو مترجمة إلى اللغة الإنكليزية

Eighth Article: The Contract Amendment :

The Administration has the right to increase or decrease the quantities contracted on during the delivery period at a maximum rate which does not exceed /30%/ (thirty percent) for each item or article of the contracting and in the same conditions and prices mentioned in the Contract with no need for a new contract, provided that the volume of total increase or decrease doesn't exceed /25%/ (twenty five percent) of the total value of contract. The Contractor has no right to claim for any compensate against thereof.

-In case of increase, the Contractor shall be given additional period due to the nature and amount of this increase only and just for this increase.

Ninth Article: The Contractor shall adhere to ship, insure, and deliver the supplies till to be landed in a port in the Syrian Arab Republic as required in tender book special to the file and according to related rules stated in general tender book issued under Decree No. 450 dated 2004 .

Tenth Article: The nominated Contractor shall have to submit Performance Bond and sign the Contract within a period of/fifteen days/ maximum starting from the date of the written notification of placing the order with him, Otherwise the Bond submitted by him shall be confiscated, And The Administration is entitled to claim compensation for damage and harm where appropriate and has the right to take legal action against him.

Eleventh Article:In case any dispute that may arise between the two texts in this tender book, the Arabic text is the decisive criterion.

المادة الثامنة: تعديل العقد :

يحق للإدارة زيادة الكميات المتعاقد عليها أو إنقاصها خلال مدة تنفيذ العقد بنسبة لا تتجاوز / ٣٠ ٪ / (ثلاثون بالمائة) لكل بند أو مادة من التعاقد على جده وذلك بنفس الشروط والأسعار الواردة في العقد ودون الحاجة لعقد جديد على ألا تتجاوز قيمة مجموع الزيادة أو النقص / ٢٥ ٪ / (خمس وعشرون بالمائة) من القيمة الإجمالية للعقد ولا يمكن للمتعاقد المطالبة بأي تعويض لقاء ذلك .

-يعطى المتعاقد في حال الزيادة مدة إضافية تتناسب مع طبيعة ومقدار هذه الزيادة وذلك من أجل هذه الزيادة فقط.

المادة التاسعة: يلتزم المتعاقد بشحن التوريدات والتأمين عليها وتسليمها أرض

أحد المرافئ في الجمهورية العربية السورية وفقاً لما هو مطلوب بدفتر الشروط الخاص بالملف والأحكام المتعلقة بذلك والواردة في دفتر الشروط العامة الصادر بالمرسوم ٤٥٠ لعام ٢٠٠٤ .

المادة العاشرة: على المتعاقد المرشح أن يُسلم الإدارة التأمينات النهائية وتوقيع

العقد خلال مدة أقصاها /خمس عشرة يوماً/ من تاريخ تبليغه خطياً إحالة التعاقد عليه وفي حال امتناعه عن تقديم التأمينات النهائية وحضوره لتوقيع العقد خلال المدة المذكورة تُصادر التأمينات المقدمة من قبله ويحق للإدارة مطالبته بتعويض عن العطل والضرر عند الاقتضاء .

المادة الحادية عشر: في حال وجود خلاف بين النص العربي و الإنكليزي في

هذا الدفتر ، فإن النص العربي هو السائد.